

REVIJA EKRAN

NAVAJANJE NASLOVOV FILMOV IN SERIJ

- > Naslovi filmov in serij v prispevku se vedno zapisujejo **krepko**.
- > Naslovi filmov in serij se vedno navajajo v slovenskem jeziku.
- > Če za določen film ali serijo še ne obstaja slovenski prevod, avtor prispevka naslov filma oz. serije prevede sam.
- > Ko v prispevku prvič omenimo film (ali serijo), se poleg naslova filma v oklepaju zapiše še naslednje podatke:

Za film > Naslov (originalni naslov, letnica, režiser)

>

Primer #1 >>> **Obetavna mladenka** (Promising Young Woman, 2020, Emerald Fenell)

Primer #2 >>> **Nažgani** (Druk, 2020, Thomas Vinterberg)

Za serijo z več avtorji in režiserji > Naslov (originalni naslov, letnica)

>

Primer #1 >>> **Skrivnost jezera** (Top of the Lake, 2013–2017)

Primer #2 >>> **Vikingi** (Vikings, 2013–2020)

Za (mini)serijo, ki je avtorska (jo je v celoti režirala ena oseba) > Naslov (originalni naslov, letnica, režiser)

>

Primer #1 >>> **Taki smo** (We Are Who We Are, 2020, Luca Guadagnino)

Primer #2 >>> **Ostrina** (Sharp Objects, 2018, Jean-Marc Vallee)

*****posebnost**

Izjema so filmi in/ali serije posneti po videoigrah, kjer ohranimo originalno naslov. Igre praviloma niso lokalizirane v slovenščino, zato je posledično pri poimenovanju filma ali serije pomembneje ohraniti navezavo na blagovno znamko, kot pa prenesti njegov pomen. Edina izjema je zombijeovski akcijski triler **Resident Evil**, ki je bil leta 2001 preveden kot **Nevidno zlo**.

>

Primer #1 >>> **The Last of Us** (2023)

Primer #2 >>> **Tomb Raider** (1996)

- > Če v stavku, v katerem prvič omenite film ali serijo, omenite tudi že avtorja/avtorico, ali avtorja/avtorico in letnico tega filma, potem ni potrebno pisati teh podatkov še v oklepaj, damo samo naslov v **krepko** in (originalni naslov v oklepaj).

Primer #1 >>> In imamo to srečo, da bomo začeli s **Srečo** (Le bonheur), »najbolj kontroverznim« – kot leta 1965, v času nastanka filma, piše legendarna Ekranovka Rapa Šuklje – in »najbolj radikalnim« filmom Agnès Varda – kot danes s pogledom na njen celotni opus dodaja Anja Banko.

Primer #2 >>> Svojo zadnjo veliko filmsko vlogo je odigral leta 1971 v sicer popolnoma spregledanem filmu **Brat John** (Brother John) v režiji Jamesa Goldstona.

> Za vsa ostala navajanja oz. omembe naslovov filmov ali serij tekom prispevka vedno uporabimo samo naslov, zapisan s **krepkimi** črkami.

Primer #1 >>> McDormand je v **Deželi nomadov** z nami skorajda v vsakem kadru in večina njene igre v filmu temelji na ekspresivnosti njenega obraza, na majhnih spremembah, ki so subtilne, a opazno vplivajo na vzdušje prizora.

Primer #2 >>> In prav tu, v tem nenavadnem pogledu na krizo srednjih let, se morda skriva aktualna poanta **Nažganih**: vsi si v resnici želijo ostati točno to, kar že so, ob tem se le želijo počutiti bolje.

NAVAJANJE NEFILMSKIH NASLOVOV

> Naslovi knjig v prispevku se vedno zapisujejo **kreško in v kurzivi**.

Primer #1 >>> D.K. Holm je leta 2005 objavil knjižico **Film Soleil** (Pocket Essential), v kateri je opozoril, da se je v šestdesetih in sedemdesetih letih prejšnjega stoletja razvil nov žanr, film soleil, ki pa korenini v klasičnih filmih noir.

> Naslovi oziroma imena revij, časopisov, katalogov, spletnih medijev, televizijskih in radijskih oddaj v prispevku se vedno zapisujejo v *kurzivi*.

Primer #1 >>> Ob filmu **Izrek** se je francoska filmska revija *Cahiers du Cinéma* distancirala od Pasolinija, katerega najpomembnejše teoretske tekste je sicer prej redno objavljala.

> Naslovi člankov iz revij/časopisov, spletnih medijev, ... v prispevku se vedno zapisujejo »v narekovajih in pokončno«.

Primer #1 >>> In Holm je odigral vlogo Nina Franka, velikega prijatelja modernistov (kot so bili James Joyce, Samuel Beckett, Philippe Soupault, Robert Desnos, Max Jacob, Jean Cocteau, René Clair in Mac Orlan), ki je – 28. avgusta 1946 v članku »Novi policijski žanr«, objavljenem v socialistični reviji *L'Écran français* – izumil, odkril in definiral film noir, v katerem je videl modernistični prelom s tradicijo.

> Imena retrospektiv, festivalov, razstav, podkastov, glasbenih albumov in podobnih dogodkov so v prispevku vedno zapisana v *kurzivi*.

Primer #1 >>> *Rotterdamski filmski festival* se bo kot kaže izkazal za največjega nesrečnika pandemije.

Primer #2 >>> Vrhunec praznovanja bo potekal oktobra, ko bomo izdali in predstavili posebno jubilejno številko Ekрана ter gostili *Jesensko filmsko šolo*.

Primer #3 >>> Evropski del turneje, na žalost brez afroameriškega dela bodočega dvojca, sem takrat ujel v Linzu, in sicer v najbolj zanikrni dvoranici, ki si jo morete zamisliti, ob kateri bi se zdela še naša (žal že bivši) Rog in (zaenkrat še) Metelkova kot newyorški Madison Square Garden. EI-P je v živo predstavljal album *Cancer 4 Cure*.

> Naslovi pesmi in imena drugih umetniških del (recimo slik) so v prispevku vedno navedeni »v narekovajih in pokončno«.

Primer #1 >>> John Hillcoat je režiral glasbeni spot za skladbo »Never Look Back« rap dua Run the Jewels.

Primer #2 >>> Tako kot George Stubbs, ki je mišico za mišico naslikal eno izmed najnatančnejših upodobitev konja, znamenito sliko »Whistlejacket«, Wiseman s svojo kamero kot s skalpelom natančno secira in plast za plastjo razkriva institucije, v katerih se znajde.

> Naslovi video iger so v prispevku vedno navedeni krepko in pokončno, ter z letnico izdaje/nastanka v oklepaju

Primer #1 >>> **The Last of Us** (2023)

Primer #2 >>> **Tomb Raider** (1996)

OSTALO

> Navajanje tujih besed in/ali slengovskih izrazov je lahko »v narekovajih in pokončno« ali pa v *kurzivi*.

Primer #1 >>> Film noir ima več izvorov. Film *soleil* pa ima, pravi Holm, le en sam izvor – film noir. Nastal je pod vplivom enega samega vira – filma noir. Film *soleil* je vse pobral pri filmu noir. Noir je bil njegov *ready-made*.

Primer #2 >>> Pri tem pa se vendar razkrije pomembna komponenta *trash*, kjer je užitek v *trashu*, njegovo apropiiranje pogojeno s tem, da ga pred nas postavlja neka filmska avtoriteta, ki naj bi skrbela za strategijo razvoja slovenskega filma in ki manifestacijo svojega okusa doživlja ob *prime-time* premierah na Festivalu slovenskega filma.

Primer #3 >>> V filmih noir se zločin ne izplača, v filmih *soleil* pač, navsezadnje, Steve McQueen in Ali MacGraw v **Pobegu** s plenom po vseh dvojnih, trojnih in četvernih prevarah, pasteh, preizkušnjah in *cliffhangerjih* vendarle zbežita v Mehiko – v svetlobo, na sonce, na varno, v *happy end*.

NAVAJANJE CITATOV + CITIRANJE

> Citate vedno navajamo »v narekovajih in pokončno«.

Primer #1 >>> Mikey je namreč prekletstvo na dveh nogah, »čudaško hipnotičen koktajl nedolžnosti in zlobe«, kot je za *IndieWire* slikovito zapisal David Ehrlich, vase zaverovan egomanijak oziroma neznosen patološki narcis in vedno ravno za kanček preveč optimističen vseameriški *hustler*. »Vesolje je na moji strani!«

Primer #2 >>> Na nekem mestu je Vogel spregovoril tudi o glavobolih: »Všeč mi je, ko sem razdražen; eden od kriterijev, ki jih uporabljam pri izbiri filmov in izdelovanju zapiskov, je nepredvidljivost. To, da ne morem zaznati, kam me film pelje in kako bo do tam prišel, je ena največjih vrlin ... Vsakič smo dobili kakšno pritožbo, še posebej pri abstraktnih filmih. 'Od gledanja sem dobil glavobol.' To so rekli takrat, to govorijo še danes. Več kot očitno gre za *ideološki* glavobol.«

> Opombe dajemo v sprotne opombe pod črto.

Citiranje:

> Vire navajamo kot sprotno opombo pod črto.

Primer #1 >>> Prvi alžirski film, nastal v italijanski koprodukciji, je **Bitka za Alžir** (*La battaglia di Algeri*, 1966, Gillo Pontecorvo), rekonstrukcija enega najpomembnejših dogodkov v alžirski vojni za neodvisnost.^[1]

^[1] Podobe Alžirije so od začetka filma v rokah kolonialnih oblasti (Alžirija je francoska kolonija od l. 1830). Alžirci so prikazani kot eksotični barbarski domorodci, ki jih je Francija velikodušno razsvetlila in postavila na pravo pot razvoja in napredka. Proti temu nastopijo šele podobe francoskih režiserjev, kot so René Vautier, Chris Marker in Alain Resnais v 50. letih 20. st., ki začnejo prepraševati dominantne podobe takrat že krhkega francoskega imperija in njegove nacionalne evropocentrične ideologije.

Primer #2 >>> Težko je začeti. »Začeti pomeni izbrati in vsaka izbira s seboj prinaša žrtev, odpoved tistemu, česar nismo izbrali,«^[1] pravi v izvrstni monografiji o Kiarostamiju Alain Bergala – in to v poglavju o Kiarostamijevi poetiki z mednaslovom »Začeti brez začetka, zaključiti brez zaključka«.

^[1] Bergala, Alain. **Abbas Kiarostami**. Ljubljana: Slovenska kinoteka, 2021, str. 45.

> V primeru eseja/poglobljenega članka (primer Ekranova rubrika Slovar cineastov), kjer uporabimo veliko literature priložimo na koncu seznam literature, urejen po abecednem vrstnem redu (priimek, ime avtorja). Če navajamo več različnih del istega avtorja, te uredimo po letnici izdaje, od najmlajše do najstarejše.

> CITIRANJE RAZLIČNIH VRST PUBLIKACIJ OZ. VIROV:

1. Monografija

> Priimek, Ime. *Naslov dela*. Kraj izdaje: Ime založbe, leto izdaje, str. xx.

Primer #1 >>> Daney, Serge. *Filmski spisi*. Ljubljana: Slovenska kinoteka, 2001, str. 29–31.

Primer #2 >>> Kavčič, Bojan in Vrdlovec, Zdenko. *Filmski leksikon*. Ljubljana: Modrijan, 1999, str. 17.

> Če se vir ponovi: Daney 2001, str. 44. (Priimek leto izdaje, str. xx.) - med priimkom in letom izdaje ni vejice!

2. Tiskani članek

> Priimek, Ime. »Naslov članka«. *Ime revije/časopisa*, številka, letnica, str. xx.

Primer #1 >>> George, Sylvain. »Ljudstvo, ki prihaja: Gestus preroške kinematografije«. *KINO!*, št. 5/6, 2008, str. 142–171.

> Če se vir ponovi: George 2008, str. 143. (Priimek leto izdaje, str. xx.)

3. Članek v zborniku, monografiji

> Priimek, Ime. »Naslov članka«. V: Priimek, Ime ur. (urednika). *Naslov zbornika*. Kraj: založba, letnica, str. xx.

Primer #1 >>> Van Daele, Koen. »Ameriška zgodba: Intervju z Robertom Kramerjem«. V: Popek, Simon ur. *Dokumentarni film: 8. mednarodni kolokvij filmske teorije in kritike*. Ljubljana: Slovenska kinoteka in Revija Ekran, 2008, str. 114–127.

> Če se vir ponovi: Van Daele 2008, str. 126. (Priimek leto izdaje, str. xx.)

4. Internetni vir: spletni članek, spletna stran

> Priimek, Ime. »Naslov članka«. *Ime revije/spletne strani*, datum objave. Dostopno na: povezava; pridobljeno: datum.

Primer #1 >>> Larson, Jordan. »Her and the Complex Legacy of the Female Robot«. *The Atlantic*, 23. 12. 2013. Dostopno na: <https://www.theatlantic.com/entertainment/archive/2013/12/-em-her-em-and-the-complex-legacy-of-the-female-robot/282581/>; pridobljeno 25. 2. 2022.

> Če se vir ponovi: Larson 2013. (priimek letnica.) - brez vejice!

>>>

Pripravili: Anja Banko in Ana Šturm